

- 4 das Stück – pièce (de théâtre)
zu tun haben mit – avoir en commun
der Kleinstaat – petit état
gemeint ist nicht – ne signifie pas
die Fabel – scénario, fond (de l'histoire)
das Tagebuch – journal (personnel)
veröffentlichen – publier
die Skizze – l'essai
wurde wiederaufgenommen – fut repris
die Uraufführung - la première représentation
stattfinden – avoir lieu
- 5 gewidmet – dédié
die Dankbarkeit – gratitude, reconnaissance
die Freundschaft – amitié
- 6 der Wirt – aubergiste
der Tischler – menuisier
der Geselle, n- compagnon menuisier
der Jemand – le quidam, il y a quelqu'un qui
die Uniform – uniforme
der Judenschauer – dépisteur des Juifs
das Volk – peuple
- 7 weisseln = weissen – blanchir, badigeonner
schmal – étroit, mince
die Mauer, n – mur
der Pinsel, - pinceau
der Stecken, - (süddeutsch) : bâton, perche
lehnen an + D : être adossé à, appuyé à
gaffen auf + A : regarder qn/qc bouche bée
(fam : zieuter qn)
die Wade, n – mollet
der Sanktgeorgstag – la Saint-Georges
falls – au cas où
herumlungern – traîner
die Gasse, n – rue étroite, ruelle
der Daumen, - pouce
der Gurt – ceinturon
schielen in – ici : lorgner, guigner
(loucher)
sich bücken – se baisser
verlobt – fiancé(e)
die Hühnerbrust – thorax en carène
wieso – pourquoi
der Plattfuss, (Plattfüsse) – pied plat,
qui a les pieds plats
der Engel, - ange
- 8 verlobt - fiancé
tauchen in – tremper dans
der Eimer, - seau (de peinture)
überhaupt – somme toute, après tout, d'ailleurs
im Vordergrund – au premier plan
(Orchestrion: piano mécanique)
erscheinen, erscheint, erschien, ist
erschienen: apparaît
behäbig – lourd, pesant, corpulent, qui prend son
temps
der Küchenjunge – aide-cuisinier
der Stock – canne
der Tischlermeister – maître menuisier
die Plage – fléau
das Trinkgeld, er – pourboire
kaum + inversion: à peine
der Beutel = der Geldbeutel – portemonnaie
einstecken – mettre dans, empocher
so dass – de sorte à ce que
ertönen – retentir, sonner
da – puisque
ausweichen – éviter, écarter
nicht gedenken zu – ne pas envisager de,
ne pas avoir l'intention de
wegnehmen – enlever
trocknen - essuyer
sich bewegen – bouger, se mouvoir
verschwinden, i, a, u : disparaître
der Urlaub - congé
der Bräutigam – le fiancé
herumrennen – courir partout
die Gasse, n – la ruelle
auf dass – pour que
die Jungfrau, en – vierge
schneeweiss – blanc comme la neige
- 9 der Kohlensack – (sac de charbon)
bekommen – ici: avoir (recevoir)
die Wade, n – mollet
die Zunge herausstrecken – tirer la langue
die Kammer – petite pièce, chambre
auftritt de auftreten : entrer (en scène)
schieben, ie, o, o – pousser
wenn bloss (nicht/kein) – pourvu que
der Platzregen – averse, ondée
nämlich – soit, à savoir
tun – (faire), se donner l'air
die Erde – terre

- 9 herabsauen – faire dégouliner (vulgaire)
 die Tünche – la peinture
 die Sau - le cochon
 abschlachten – abattre
 ausstrecken nach – tendre (la main)
 sich verziehen – s'éclipser (disparaître)
- 10 Hochwürden – mon Père, monsieur le Curé, l'Abbé
 jdn (A) überfallen - attaquer
 da drüben – là-bas
 neidisch auf + A - jaloux de
 früh – tôt
 der Panzer, - char d'assaut, (engin) blindé
 kreuz und quer – à travers
 rollen durch – rouler
 der Acker, die Äcker – champ
 der Fallschirm, e – parachute
 die Heuschrecke, n – sauterelle
 tauchen in – tremper dans
 der Pinsel, - pinceau
 der Eimer – seau
 beschimpfen – injurier
 die Welt – monde
 das Zeug – fourbi
 solches Zeug – de sottises pareilles
 die Pinte (fam) – bistrot
 das Gespenst, er – fantôme, revenant, spectre
 hierzulande – chez nous, dans ce pays
 sich entrüsten über – être scandalisé par
 es treiben wie (treibt, trieb, hat getrieben) –
 agir comme, faire
 der Kindermord – l'infanticide
 sammeln – ramasser (des vêtements)
 der Flüchtling, e – réfugié
 damals – en ce temps-là, autrefois
 es jemandem übel nehmen – en vouloir à qqn
 das wundert mich nicht – cela ne m'étonne pas
 das Gerücht, e – rumeur, bruit
 jdn verfolgen – poursuivre qn
 innehalten – s'arrêter
 horchen – écouter
 noch – ici: jusqu'à présent, (encore)
 jdm kein Haar krümmen – ne pas toucher un
 cheveu à
- 11 weiter (weisseln) – continuer à badigeonner
 es genau nehmen – prendre à coeur, être très
 précis
- erwachsen – adulte
 verlobt – fiancé(e)
 schweigen, ei, ie, ie : se taire
 das Glück – la chance, le bonheur
 schmutzig – sale
 das Auge, n – l'œil
 wichtig tun – se rendre important (faire ..)
 das Tal, Täler – vallée
 eng – étroit
 steil – raide
 steinig – plein de cailloux, caillouteux, pierreux
 saftig – juteux
 anderswo – ailleurs
 der Roggen – seigle
 die Sichel – faucille
 holen – aller chercher
 sich bücken – se baisser
 der Schritt, e – pas
 friedlich – paisible
 schwach – faible
 fromm – pieux, dévot
 so wir – si nous
 jdn fürchten – craindre qn
 der Gott, (Götter) - Dieu
 trotzdem – tout de même, pourtant
 die Vespertglocke – sonnerie des vêpres
 betrunken – ivre
 steigen auf – (monter sur la b.), enfourcher
 la bicyclette
 toben – hurler
 achthaben auf = Acht geben auf – faire
 attention à, prendre garde
 lautlos – sans bruit
 davonfahren – partir (en roulant)
- 12 im Vordergrund – au premier plan (de la scène)
 der Jemand – le Quidam
 schwül – lourd (atmosphère, climat)
 hängen – (être suspendu) – il y a
 die Luft – l'air
 drücken auf – appuyer sur
 der Knopf – bouton
 pfeifen, ei, i, i – siffler, siffloter
 der Plattenwähler – tableau (du choix des
 disques)
 vorn – devant (adv.), le devant de la scène
 über die Szene gehen – traverser la scène
 stehenbleiben – s'arrêter

- 12 bemerken – s’apercevoir, remarquer
 der Jude, n, n – le juif
 auf der Stelle – sur le champ, tout de suite
 geholt werden – être cherché (arrêté)
 binden an – attacher à
 der Pfahl – le poteau
 schießen in – tirer dans (par balle)
 das Genick – la nuque
 das Gerücht – la rumeur, le bruit
 die Braut – la fiancée
 geschoren werden – être tondu(e)
 räudig – galeux
 die Rede, n – le discours
 (Was hältst du für Reden – qu’est-ce que tu racontes)
 sich wenden – se tourner, se retourner
 erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s’effrayer, sursauter
- 13 was meinen Sie – qu’est-ce que vous entendez, que voulez-vous dire?
 das Gewitter – l’orage
 warten auf + A : attendre qc
 der Wind – le vent
 das Laub – les feuilles mortes
 (die Stores – les rideaux)
 der Staub – la poussière
 die Wolke, n – le nuage
 spüren – sentir
 die Stille – le calme
 die Mücke, n - le moustique
 trocken – sec
 faul – (paresseux), mou
 weiter (+ verbe) – continuer à
 wie zuvor – comme avant
 verschwinden - disparaître
 der Teller, - l’assiette
 die Pinte – le bistrot
 ist aus – est fini (terminé)
 es handelt sich um – il s’agit de
 das Pfund – la livre (ici: monnaie)
 der Pflegesohn – le fils adoptif
 klopfen auf – frapper sur
 die Münze, n – la pièce de monnaie
 grad = gerade – justement
 das Blut – le sang
 ich meine ja bloss – ce n’est qu’une supposition
 (meinen: être d’avis, penser)
- bleich – pâle
- 14 sich umdrehen – se retourner, se tourner
 das Gespenst, er – le fantôme, l’esprit
 betrunken – ivre
 wirft de ‚werfen‘ (i, a, o) – jeter, lancer
 sich erheben = aufstehen – se lever
 feilschen – marchander
 der Witz - plaisanterie
 schlicht – ici: modeste
 das Gehalt – le traitement, salaire
 das Vermögen – fortune
 der Tischlermeister – maître menuisier, patron menuisier
 eben nicht – justement pas
- 15 sich wundern – s’étonner
 die Wahrheit - vérité
 das Volk – le peuple
 der Spiegel, - le miroir
 zwingen – forcer, contraindre
 gefrieren - geler
 auftritt (auftreten) – entre en scène
 der Korn – (fam) – eau-de-vie de grain
 der Ärger – dépit, irritation, colère
 die Lehre – apprentissage
 etwas beschaffen – procurer (se procurer)
 der Lappen – chiffon
 das Tischlein, – la petite table
 die eigenen Landsleute – les gens de son propre pays
 die Niere, n – le rein
 ändern – changer, modifier
 der Wucher – l’usure
 gemütlich – accueillant, sympathique, convivial; en prenant son temps
 eigentlich – à vrai dire, au fait
 jdn halten für - tenir qn pour, considérer qn comme
 jdn schief ansehen – regarder qn de travers
- 16 die Gelegenheit, en – l’occasion
 die Ausnahme, n - exception
 regelrecht – véritable
 Glockenbimmeln – sonnerie de cloches
 der Pfahl – le poteau
 aufstellen - monter
 wachsen: wächst, wuchs, ist gewachsen – pousser, grandir, croître

- 16 der Boden – le sol
 der Zweck, e – but, objectif
 das Bauamt – (l'office des constructions),
 les travaux publics
 das Strassenamt – (l'office des rues), les Ponts
 et Chaussées
 bauen - construire – es wird gebaut (passif
 impersonnel) - on construit
 die Umleitung – déviation
 der Strick – la corde
 wozu – à quoi ? – pourquoi ? – à quoi bon ?
 weiss ich's = weiss ich es ?
 das Gespenst, er – fantôme, esprit
 verrückt – fou, dément
 sich eignen für - convenir à
 allerlei – toute sorte de choses, toutes sortes
 das Messgewand – la chasuble
 gehen über + A : passer sur a place
 gefolgt von – suivi par
 der Messknabe, n – garçon de choeur
 das Weihrauchgefäss, e – l'encensoir
 der Duft – odeur
- 17 der Schnaps – eau-de-vie
 beschaffen – procurer, trouver
 irgendwie – d'une façon ou d'une autre,
 de n'importe quelle façon
 den Schnaps kippen – vider l'eau-de-vie
 das Land – terrain, pays
 wie gross ist – quelle est la grandeur, taille
 jederzeit – à tout moment
 ich meine – j'entends, je veux dire
 (meinen - être d'avis)
 unbedingt – à tout prix, en tout cas,
 absolument
 der Lärm – bruit
 jn greifen an + D – saisir qn à
 sich etwas überlegen - réfléchir
 die Ruhe – la calme, la tranquillité
 während – tandis que, pendant que
 gekleidet für – habillé(e) pour
 treten neben (tritt, trat, ist getreten) -
 s'avancer vers
 versprochen de ‚versprechen‘, i, a, o:
 promettre
 vorbeikommen – passer ici (devant)
 die Lehre – apprentissage
 laut – fort (son)
- hell – clair
 der Klang – le son
 Glockengeläute – sonnerie de cloches
- 18 im Hintergrund – au fond (de la scène)
 vorbeiziehen – passer, traverser
 niederknien – s'agenouiller
 die Knienden – les personnes agenouillées
 die Fahne, n - drapeau
 die Muttergottes – la Madonne
 begleitet von – accompagné par, entouré par
 aufgepflanzte Bajonette – des fusils baïonnette
 au canon
 sich bekreuzigen – faire le signe de croix
 sich erheben – se lever
 der Gesang – le chants
 sich verlieren – se perdre
 in der Ferne – au lointain, en s'éloignant
 treten aus (tritt aus) – sortir de
 sich anschliessen + D – se joindre à
 sich abseits halten – se tenir à l'écart
 flüstern - chuchoter
 ich werde – je deviens
 scheinen, ei, ie, ie - briller
 läuten – sonner
 die Glocke, n – la cloche
 die Schürze – le tablier
 abziehen – ôter
 jauchzen – pousser des cris de joie, exulter
 bloss = nur – seulement
 staunen – s'étonner, être surpris
 still – calme
 die Mütze, n – casquette
 rollen – rouler
 der Krawall – bagarre, chahut, tapage
 heiraten – se marier
- 19 hinaus - dehors
 sternhagelvoll – (fam) bourré, saoul comme
 une barrique
 schwatzen – bavarder, trop parler
 stolpern – trébucher
 die Trommel – tambour
 der Kerl – (fam) type; ici: pauvre type, bougre
 der Radau – le boucan
 der Schlegel, = der Trommelschlägel, -
 baguette de tambour
 einstecken – remettre (dedans)

- 19 blau sein – être ivre
das Ansehen – réputation, renommée
Hosenscheisser – (vulg : qui chie dans les culottes), dégonflé, lâche
wert sein – valoir
kämpfen – se battre
feststehen – être certain, être établi
der Untertan – le sujet
drum = darum – c'est pourquoi
auftritt – survient
anziehen – mettre, enfiler
weitergehen – continuer à marcher
- 20 jdm ein Bein stellen – faire un croc-en-jambe à qn
stürzen – tomber
die Vogelscheuche – épouvantail
vorbeilaufen – passer devant
sich erheben – se relever
wortlos – sans mot dire
schweigen – se taire
ein verfluchtes Glück – une chance du diable
beliebt – estimé, aimé
abwischen – essayer
stinken – puer
Trester – le schnaps
der Schritt, e – le pas
gegen + A – contre
versuchen – essayer
riechen – sentir, flairer
der Atem – l'haleine
grölen – beugler, brailler
die Liebe – l'amour, ici: sa bien-aimée
- 21 der Bock – le siège du cocher; le bouc, le mâle
ab den Rock – en bas la jupe, descendre la jupe
gaffen – regarder qn bouche bée
der Küchenjunge – garçon de cuisine
gewesen (sein, ist, war, ist gewesen) – (j'ai) été (garçon de cuisine)
der Lohn – le salaire
pfui – pouah !
das Geld aus der Hand schlagen - faire tomber l'argent de la main
jdn anstarren – regarder qn fixement
alleweil – immer
sich beherrschen – se maîtriser
sich bücken – se baisser
- sammeln – ramasser
die Münze, n – la pièce de monnaie
das Pflaster – le pavé
deinesgleichen – ton pareil, ton semblable
kämpfen – se battre
- 22 ausgerechnet - calculé
der Untertan – le sujet
feststehen – être certain, établi
feig – lâche
der Fallschirm, e – parachute
die Heuschrecke, n – sauterelle
nicht durchkommen – ne pas passer
ein blaues Wunder erleben – ils vont avoir (vivre) un miracle (bleu)
hinzutreten – arriver
grinsen – ricaner
nicken – approuver (hocher) la tête
vermeintlich – soi-disant, présumé
die Menge, n – foule
sterben – mourir
vonwegen + gén – à cause de
die Übermacht - supériorité
den Schwanz einziehen (vulg.) – la queue basse
wagen zu - oser
ins Gesicht – en face
nicken – faire un signe de tête affirmatif
schweigen – se taire
feig – lâche
- 23 grinsen - ricaner
die Braut - fiancée
grölen - brailler
der Bock - 1) mâle, bouc
2) grossier: chaud lapin
der Rock – la jupe, le jupon
den Rücken drehen – tourner le dos
das Vieh – (fam) brute; la bête, bétail
zittern – trembler
laut – haut, fort (son)
beliebt – aimé, apprécié, sympathique
- 24 im Vordergrund - au devant de la scène
der Wirt - aubergiste
die Wirteschürze – le tablier
die Zeugenschranke – la barre des témoins
zugeben – admettre, avouer, reconnaître
sich täuschen – se tromper

- 24 damals – alors, à cette époque, à ce moment-là
 bis zuletzt – jusqu’à la fin
 retten von (vor) – sauver de
 da drüben – là-bas
 hat’s immer geheissen - on a toujours dit
 grossartig – magnifique, grandiose
 sich sorgen um – s’occuper de
 jedenfalls – en tout cas
 an den Pfahl bringen – amener au poteau
 wirklich – vraiment
 sein eigener Sohn – son propre fils
 der Küchenjunge – marmiton
 behandeln - traiter
 ich bin nicht schuld, dass – ce n’est pas
 de ma faute
 (die Schuld, en – 1. la faute, responsabilité,
 2. la dette)
 nach Jahr und Tag - après toutes ces années
- 25 die Schwelle – le seuil
 die Kammer – la chambre
 jdm einen Kuss geben – donner un baiser à qn,
 embrasser qn
 wach – réveillé
 ob – si (question indirecte)
 hat gelegen : de liegen, liegt, lag, hat gelegen :
 être couché
 das Knie, s – genou
 sich aufrichten – se redresser
 die Haare lösen – dénouer les cheveux
 Recht haben – avoir raison
 anfangen – (re)commencer
 sich beschäftigen mit – s’occuper de
 zerzausen – décoiffer
 meinesgleichen – mon pareil, mes semblables
 das Gefühl, e – sentiment
 manche – certains, maint, plus d’un
 ausziehen – enlever, ôter
 geil – 1) lubrique 2) Jugendsprache: cool, génial
 das Gemüt - 1) nature 2) coeur
 sich legen auf – se coucher sur
- 26 leicht - léger
 bitter - amer
 ich werde sterben – je mourrai
 küssen - ici: baiser les cheveux; embrasser
 horchen – tendre l’oreille, écouter
 dankbar – reconnaissant
- retten – sauver
 er fände es – conditionnel : il trouverait
 undankbar – ingrat
 verführte : conditionnel de ‘verführen’ – séduire
 immerfort – continuellement
 drum – darum – c’est pour cela
 lustig – gai, joyeux, amusant
 sicher – sûr(e)
 lustiger – plus amusant
- 27 feig – lâche
 sonst - sinon
 dein Alter (méprisant) – ton vieux
 verlobt – fiancé
 das Grölen – les braillements
 in der Ferne – au loin
 grölen – brailler
 stolz – fier
 fröhlich – joyeux
 der Arm, e – bras
 jm (D) ein Bein stellen – faire un croche-pied
 die Turmuhr – horloge
 schlägt – ici: sonne (schlagen: frapper)
 jdn (A) langweilen – ennuyer qn
 die Kerze, n – bougie
 löschen – éteindre
 wecken – réveiller
 der Aberglaube, ns – superstition
 verflucht – maudit
 der Blick – le regard
 genügen – suffir
 das Böse – adj. substantivé: ce qui est le mal,
 (le mauvais)
 die Luft – l’air
 packen – mettre la main dessus, saisir
 töten – tuer
 ergreifen (ei, i, i) : saisir
 namens – du nom de, qui s’appelle
 murren – grommeler, grogner
 schläfrig – somnolent
 der (ici : adj. démonstratif) – celui-là
 ausblasen (ä, ie, a) – souffler (bougie), éteindre
- 29 Vordergrund – sur le devant de la scène
 treten an (in) (tritt, trat, ist getreten) –
 s’avancer, marcher vers
 die Zeugenschanke – la barre des témoins
 zugeben (gibt zu) – admettre, avouer, reconnaître

- 29 die Lehre - apprentissage
eben - justement
die Werkstatt – l’atelier
die Unannehmlichkeit, en – désagrément, ennui
es würde ihm liegen – cela lui conviendrait
(es liegt ihm/ihr – ça lui convient)
keiner (pronom indéfini, nom.) = kein Jude
im Grund – dans le fond, au fond
es mit ihm wohl meinen – être bien intentionné
avec lui
ich bin nicht schuld, dass – ce n’est pas de ma
faute que (die Schuld, en - 1. faute,
responsabilité, 2. la dette)
- 30 die Fräse – fraiseuse, fraise (outil)
die Tischlerei – atelier de menuiserie,
menuiserie
der Geselle, n – der Tischlergeselle - le
compagnon menuisier
mit je einem fertigen Stuhl – chacun avec une
chaise terminée
Linksaussen spielen – jouer comme ailier
gauche (football)
die Mannschaft = die Fussballmannschaft –
l’équipe (de football)
die Fussballschuhe – chaussures de foot
du brauchst F. – il te faut (des chaussures ..)
ein Paar – une paire (de chaussures=
ferner – en plus
Shorts (pl) – un short
Tschersi = maillot
der Strumpf, die Strümpfe - chaussette
rechts bin ich stärker – à droite, je suis plus fort
wenn ihr braucht – s’il vous faut
der Eckball – le corner
reinbringen (fam) – centrer (un ballon)
die Hände reiben – se frotter les mains
toll – formidable
das klappt – ça marche
jdn anbellern (fam) – engueuler qn
(bellen – aboyer)
erschrecken: erschrickt, erschrak, ist
erschrocken – s’effrayer
hast du je gehört – as-tu déjà (jamais) entendu
- 31 sich eine Z. anstecken – allumer une cig.
versucht – essaie, s’efforce
das Stuhlbein – le pied de la chaise
- ausreissen – arracher
die (pron. démonstratif) = die (Stuhlbeine) ceux-là
so – ainsi
nämlich – c’est que, il faut dire que, en effet
vergeblich – en vain
jeder rechte Stuhl – chaque chaise correcte
(véritable)
verzapft – assemblé en tenon et mortaise
geleimt – collé
der Leim – la colle
aus dem Leim gehen – se décoller
auftritt – entre en scène
diese Herrschaften – ces mesdames et messieurs
zusammenbrechen (i, a, o) – s’effondrer,
s’écrouler
überhaupt - somme toute, après tout
feilschen – marchander
die beiden – les deux
sich verziehen – s’écclipser
flink – rapidement
riechen – sentir
schweigen – se taire
den Schneid haben (fam) le cran, le culot
Sonnabend – samedi
die Lehrlingsprobe – l’épreuve d’apprenti
- 32 einfach - simple
der Verkauf - vente
aufwachsen – grandir, croître
das Holz – le bois
lobpreisen - glorifier
die Zeder, n – le cèdre
Libanon – Liban
hierzulande – ici, dans nos pays
die Eiche, n – le chêne
wird gearbeitet (passif impersonnel) – on
travaille
die Buche, n – hêtre
jdn (A) belehren – donner une leçon à qn
jdn (A) prüfen – examiner qn
meinen – penser, être d’avis, croire
ausreissen – arracher
das Froschbein, - jambe (patte) de grenouille
der Humbug – la camelote
die Trümmer – les débris
sich irren – se tromper
klagen – se plaindre, lamenter
Gott sei’s geklagt – je m’en plains auprès Dieu

- 32 der Leib – le corps (am Leib – au/avec mon corps)
ächzen - grincer
jdn schmähen – schlecht machen – diffamer, discréditer
frohlocken – jubiler
- 33 wackeln (Stuhl) : être branlant, boiteux
verstummen – cesser, s'arrêter, devenir muet
Ärger – des ennuis
der Dank – récompense
deinesgleichen – de ton espèce
in die Bude nehmen (fam) – prendre dans la boîte (l'entreprise)
ahnen – se douter de
der Geselle – le compagnon
die Trümmer – les débris
frank und frei – sans ambages, franchement
verzapfen – assembler en tenon et mortaise
geleimt – collé
erschrickt – s'effraie
- 34 die Werkstatt – l'atelier
meine ich – j'entends, je veux dire
die Lehre – ici: la leçon (apprentissage)
du gehörst nicht in – ta place n'est pas (gehören + D – appartenir à)
die Pfeife, n – la pipe
stopfen – bourrer
schade um – dommage pour
heizen – chauffer
anzünden – allumer
die Gemeinheit – méchanceté, abjection
etwas zurücknehmen – retirer qqch
lügen – mentir
es passt Ihnen – cela vous arrange
zittern – trembler
kein Recht haben – n'avoir aucun droit
bescheiden – modeste
der Zweck, e – but, objectif
es hat keinen Zweck – ça n'a pas de sens
der Beweis, e – la preuve
das kümmert Sie nicht – cela vous est égal
es gegen mich drehen – tourner contre moi
der Hohn – dérision, moquerie
schweigen – se taire
zerfrisst mich – cela me ronge
herumsaugen – (suçer) vous fumez votre pipe
gemein – ignoble, abject
jdm etwas zuleide tun – faire qqch de mal à qn
taugen zu etwas – être bon à (faire qc)
- 35 aufhören – cesser, prendre fin
die Wahrheit - vérité
die Scham – honte, pudeur
schnorren – (fam., péjoratif, cliché négatif typique contre et concernant les juifs) – bavarder, mendigoter
die Kröte, n - crapaud
die Klagemauer – le mur des lamentations
sich verraten – se trahir
das Kichern – rire étouffé
die Fussballmannschaft – équipe de foot
entlassen – congédier, mettre à la porte
verschwinden – disparaître
ausziehen – enlever, retirer (vêtement)
die Schürze – tablier
die Bestellung, en – commande
der Meister, - le patron, maître
hereinbringen mit – faire entrer, décrocher
die Schnorrerei - dein Geschwätz – ton bavardage
verdienen - gagner
das Pfund – la livre
deinesgleichen – ceux de ton espèce
reglos – immobile
abgemacht – entendu, d'accord
sich erheben – se lever
auf die Schulter klopfen – taper sur l'épaule
ich mein's gut mit dir – je te veux du bien
- 36 die Motorradfahrerjacke – blouson de motocycliste
Ich geb zu – j'admets, je reconnais
damals – autrefois, alors, en ce temps-là
nachher – puis, après
jdn nicht leiden können – ne pas pouvoir sentir qn
es ist ihm recht geschehen – c'est bien fait pour lui
es liegt an ihm – ça tient à lui
ich bin nicht schuld – ce n'est pas de ma faute que
ihn geholt haben – sont venus le chercher (holen – venir, aller chercher)
- 37 die Stube –(régional) : salon, pièce (d'un appartement)
untersucht werden – être examiné
der Löffel, - cuiller

- 37 der Hals – la gorge (anat.), le cou
 lauter – plus fort
 anzünden – allumer
 ein strammer Bursche – garçon (gaillard)
 vigoureux, solide
 der Beruf, e – métier, profession
 der Tischler, - menuisier
 die Lupe – la loupe
 die Westentasche – poche de gilet, gousset
 prüfen – examiner
 der Eber – le verrat (zoo), le sanglier
 nannten de ‚nennen‘: nennt, nannte, hat
 genannt: appeler
- 38 durch die Wand – contre (à travers) la paroi
 von sich reden machen – faire parler de lui
 zerreißen – déchirer
 jdn lehren – apprendre à qn
 Seite um Seite – page par page
 der Rotstift – crayon rouge
 anstreichen – rayer
 widerlegen – réfuter
 der Kerl – gaillard
 der Teufelskerl – satané gaillard
 scharf sein auf (fam) – être fou (folle) de
 wird fortgesetzt (passif imp.) – continue
 nirgends – nulle part
 die Welt – le monde
 bekannt – connu
 schlimm – grave
 den Puls messen – tâter le pouls
 genau genommen – pour être exact
 nichts geben auf – n’attacher aucune
 importance
 der Titel, - titre
 nüchtern – réaliste, prosaïque
 schlicht – simple, modeste
 da ist etwas dran – il y a une vérité là-dedans
 der Bückling, e – la courbette
 gelten, gilt, galt, hat gegolten: valoir
- 39 verstummen – se taire
 den Puls zählen – compter les pulsations
 in der Welt herumkommen – bourlinguer
 dans le monde
 die Heimat – patrie
 Titel hin oder her – titres ou pas
 verwurzelt - enraciné
- husten – tousser
 frei - libre
 das Vaterland – la patrie
 der Mund – la bouche
 Mund auf – ouvre la bouche
 entzündet - enflammé
 das Kopfweh – mal à la tête (maux de tête)
 die Schlaflosigkeit – insomnie
 manchmal – parfois
 nicht deswegen – pas à cause de cela
 tönen – résonner
 jeder Jud – chaque juif
 in den Boden versinkt – s’enfonce dans la terre
- 40 zucken – sursauter, tressaillir
 verschlucken - avaler
 ist aufgestanden – s’est levé
 die Sorge, n – le souci
 die Pille – pillule
 die Mahlzeit – le repas
 soll der Jud versinken im Boden – doit le juif
 s’enfoncer dans le sol?
 kramen in – fouiller dans
 das Köfferchen - la mallette, la petite valise
 wo man hinkommt – où l’on arrive
 hocken – être accroupi, être assis
 einpacken – faire les valises
 das Schlimme (adj. substantivé) – ce qui est
 grave chez
 der Ehrgeiz – ambition
 der Lehrstuhl, die Lehrstühle – chaire de
 professeur (université)
 erfahren – faire l’expérience
 unsereinem – des gens de notre espèce
 nichts übrig bleiben – ne reste plus rien que
 die Greuel – les massacres
 retten – sauver
 nicht riechen können - ne pas pouvoir les sentir
 der Dank – la récompense
 ändern – changer
 reichen – tendre
 plötzlich – soudain, soudainement
 rechtsumkehrt - tourner les talons
 und davon - et parti
- 41 das Schulfheft, e – cahier d’école
 Was ist los ? – Qu’est-ce qui se passe
 sich aufregen – s’énervier

- 41 Reg dich nicht auf! - Ne t'énerve pas!
 ärztlich behandelt – donné une consultation
 plaudern mit – bavarder avec
 schweigen – silence
 der Pflegesohn – le fils adoptif
 der Hut – chapeau
 das Köfferchen – mallette
 trotzdem – pourtant
 der Amtsarzt – le médecin cantonal (officiel)
 den Hut abziehen – enlever le chapeau
- 42 im Spass – par plaisanterie
 hat man je .. getroffen – a-t-on jamais vu
 tritt zu (treten) – s'avance vers
 sollst dich nicht aufregen – tu ne dois pas t'énerver
 verzeihen – pardonner
 sich verkrachen mit (fam) – se brouiller
 fehlen – manquer
 hat einen Hang – a un penchant, une tendance
 die Wendung – changement, tournant
 mies, die mieseste – mauvais, le pire
 ein für allemal – une fois pour toutes
 sich kümmern um + A : s'occuper de
 das Geschwätz – bavardage(s), radotage(s)
 dulden – supporter (souffrir)
 das Unrecht – l'injustice
 neuerdings – depuis peu
 sein dummes Maul – sa gueule imbécile
 auf tun – ouvrir
 verkracht – raté
 der Schmugglersohn – fils de contrebandier
 schmuggeln – faire la contrebande de qc
- 43 die Treppe hinunterfliegen – je le balance dans
 l'escalier
 nicht bloss – pas seulement
 jdn fürchten – avoir peur de
 zusammenhalten – former un bloc, tenir
 ensemble
 jdn behandeln – traiter qn
 jdn zurücksetzen – désavantager, défavoriser
 ins Gesicht – en face (das Gesicht - visage)
 anders gehalten – ici: autrement éduqué (tenu)
 kann's nicht leiden – je ne peux pas supporter
 du dastehst – tu es planté (tu es là)
 der Messknabe – enfant de chœur
 gestohlen de 'stehlen', ie, a, o – voler
 artig – sage
- manchmal – parfois
 platzt mir der Kragen (fam) – je pique une crise
 (platzen- éclater; der Kragen- col)
 ungerecht – injuste
 buchen - comptabiliser
 der Erzieher – éducateur
 was mir .. unterlaufen ist – ce qui m'est arrivé
 (comme éducateur)
 herzlos – sans coeur, insensible (traiter sans
 cœur)
 was hältst du für Reden – qu'est-ce que tu
 racontes ? (Was für Reden ... quel type de
 discours tiens-tu ?)
 meinen – ici : croire, penser
 den Tisch decken – mettre la table
 ein so grosses Tier sein = être si important
 (fam. - être une bête si importante)
 es nicht einmal zum Doktor bringen - n'être
 même pas capable de faire un doctorat
 wer ist schuld daran – à qui est la faute
 der Ehrgeiz – l'ambition
 *werden (wird, wurde, ist geworden) – devenir
 ich dulde es nicht – je ne le supporte pas
 es ist nichts dran – ce n'est pas fondé du tout
 die Suppe schöpfen – servir la soupe
 erschrecken – s'effrayer
 heiraten – se marier
 die Tischlerprobe bestanden habe – quand
 j'aurai réussi l'examen de menuisier
 sich verloben – se fiancer
- 45 jdm nachlaufen – courir après qn
 Ich bitte dich um die Hand – je te demande
 (prie) la main ..
 sich erheben – se lever
 der Verurteilte – le condamné
 deswegen – pour cette raison, pour cela
 wir lieben einander – nous nous aimons
 die Kammer – la chambre
 sich schämen – avoir honte
 jdn auslachen – se moquer de
 sich vergiften – s'empoisonner
 die Tollkirschen – belladone, cerises du diable
 trösten – consoler
 mich gerettet hat – m'a sauvé
 über die Grenze – en passant la frontière
 froh – heureux, content
 überall – partout

- 45 seither – depuis (ce temps-là)
wie versteinert – comme pétrifié
- 46 schrei nicht ! – ne crie pas !
in Schluchzen ausbrechen – éclater en sanglots
nicht gleich heulen - ne pas pleurer tout de suite
sich umbringen – se tuer
keinen Unfug reden – ne pas dire de bêtises
jawohl – parfaitement
straf dich Gott ! – Que Dieu te punira
das Huhn – 1) zoo : poule 2) (fam) ein dummes
Huhn: une dinde, une oie
sich losreißen von ihm – se dégager de lui
wahnsinnig – fou, dément
eifersüchtig auf + A – jaloux de
der Lauf der Welt – ainsi va le monde
(der Lauf - la course, le cours/ die Welt - le monde)
vor sich hinstarren – regarder fixement devant
soi-même/ prendre un regard absent
den Kopf schütteln – secouer la tête
ein grosses Glück – un grand bonheur
- 47 schweigen – se taire
es geht weiter – ça continue
schweigen – se taire
vergehen – passer (temps)
schnarchen – ronfler
der Witz – plaisanterie
das Geschäft – l'affaire (négoce, magasin)
der Fluch, Flüche - juron, malédiction
den Rücken drehen – tourner le dos
nachplappern – répéter comme un perroquet
wiehern – hennir
die Gasse, n – rue étroite, ruelle
übertreiben – exagérer
der Grund, die Gründe – la raison
- 48 die Ruhe – le calme, paix, repos
(die Tür) zuknallen – claquer la porte
auseinander sein – être séparé, brisé
- 49 die Pinte – le bistrot, l'auberge
der Wirt - aubergiste
der Schnaps – eau-de-vie, schnaps
den Schnaps kippen – vider (boire) le schnaps
einmal – une fois, un jour
die Wahrheit – vérité
- meinen – être d'avis, penser, croire
die Lüge, n – mensonge
aussaugen – saigner, sucer
wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen -
grossir, grandir, croître
etwas loswerden – s'en débarrasser
das Blut – le sang
leibhaftig – incarné, en personne, en chair et en os
was gibt's Neues ? – Quoi de neuf? Qu'est-ce
qu'il y a de nouveau
lügen, lügt, log, hat gelogen – mentir
streicheln – caresser, cajoler
solange – tant que, aussi longtemps que
heiraten – se marier
im voraus – d'avance
der Judenretter – sauveur de juifs
das eigne Kind – son propre enfant
zu schade sein – être trop dommage
das Grinsen – ricanement
auftritt der Jemand – entre le quidam
drohen – menacer
die da drüben – ceux de là-bas
- 50 weitermachen - continuer
wenigstens – au moins
alleweil - continuellement
das Trinkgeld - pourboire
verplimern = verplempern – gaspiller
- 51 die Kammer - chambre
die Schwelle - seuil
das Kerzenlicht – éclairage aux bougies
erscheinen – apparaître
der Schatten – ombre
schnarchen – ronfler
erschrecken, i, a, o – s'effrayer, sursauter
zögern – hésiter
Stundenschlag – l'horloge sonne
sich wagen – se risquer, oser
hinwegsteigen über – enjamber
schlafend – dormant
er ist soweit – il a réussi
finster – sombre
schreien – crier
wird ihr zugehalten – la bouche lui est fermée
erwachen – se réveiller
saufen – boire
grölen – brailler

- 51 aufhören – arrêter, cesser
die Sintflut – déluge
das Geräusch – bruit
riegeln = verriegeln - verrouiller
die Schwelle – seuil
meinetwegen – je veux bien, en ce qui me concerne
aufgeben – abandonner
- 52 zu Tod saufen – se soûler à mort
wach – réveillé, éveillé
herumschleichen – rôder autour de
ein bettelnder Hund – un chien qui mendie
hassen – haïr
je gemeiner ... umso wohler fühle ich mich – plus ils sont ignobles, plus je me sens à l'aise
umso sicherer – plus (je me sens) à l'abri (sûr)
der Hass – la haine
verschüchtert – intimidé
ich tu nur so – je fais seulement semblant
listig – rusé (die List – la ruse)
stolz – fier
pfeifen – siffler
geduldig – patient
hart – dur
verlassen – quitter, abandonner
das Gesicht, er – visage, face
horchen – dresser l'oreille, écouter
die Münze, n – la pièce de monnaie
anderthalb – livre et demie
sparen – économiser
die Klimperkiste – l'armoire à musique
Recht haben – avoir raison
alleweil – continuellement
nach Hause schlurfen – se traîner à la maison
Vogelzwitschern – chant d'oiseaux
- 53 jdm ein Bein stellen – faire un croche-pied à qn
grinsen – ricaner
der Tritt, e – le pas (qu'on entend)
eine andre Welt – un autre monde
schreien – crier
riegeln – verriegeln – pousser le verrou
auftritt (auftreten) – entre
die Wahrheit – vérité
deinetwegen – à cause de toi
sich halten an + D – se tenir à
der Laternenpfahl - réverbère
- 54 wanken – chanceler, vaciller
beruhigt – calme
nicht mehr stehen – ne plus tenir debout
bin bekümmert – j'ai du chagrin
warten auf + A – attendre qn
rechnen mit – s'attendre à (calculer)
jdm etwas verdanken – devoir qc à qn, être redevable de
Wert darauf legen – y tenir
zuviel - trop
jdm scheinen – sembler à qn
schweigen – se taire
- 55 steh nicht so da! – Ne reste pas là (debout)!
der Hahn, die Hähne - coq
krähen – chanter (coq)
jdn verachten – mépriser qn
verehren – admirer
der Gedanke, ns, n – pensée, réflexion
der Mut – courage
sich verlassen auf – compter sur
zerrissen de ‚zerreißen‘, ei, i, i – déchirer
bekannt – connu
gelogen de ‚lügen‘, ü, o, o : mentir
der Laden – magasin
- 56 der Schrank, die Schränke – l'armoire
die Hände reiben – froter les mains
wackeln (chaises) – être branlant, boiteux
ächzen – craquer, grincer
jdn anstarren – regarder qn fixement
jdn anfassen – saisir qn
jdn ekeln – dégoûter qn
heulen – pleurer
wenn du ihn (Alkohol) nicht halten kannst – si tu ne peux pas retenir l'alcool
hassen – haïr
jdn kränken – blesser qn
immer ärger – toujours pire
horchen an – écouter à
rütteln an – secouer qc/qn
versuchen – essayer
- 57 (Tür) sprengen - faire sauter, forcer
einen Anlauf nehmen – prendre son élan

- 57 von innen – depuis l'intérieur
im Rahmen – dans l'encadrement (de la porte)
beschiene von – éclairé par
die Kerze – la bougie
barfuss – pieds nus
mit offenem Gurt – le ceinturon ouvert
der Oberkörper – le torse
nackt – nu
verschwinden – disparaître
jdn zur Sau machen – engueuler qn comme
du poisson pourri
- 58 in Zivil – en tenue civile
die Zeugenschanke – la barre des témoins
ich gebe zu – je reconnais, j'admets
ich habe ihn nicht leiden können – je ne
pouvais pas le supporter
dass er keiner ist = dass er kein Jude ist
hat's geheissen – on a dit que
töten – tuer
der Dienst – le service
der Befehl, - e – l'ordre
ausgeführt werden – être exécuté
- 59 der Pater – le prêtre
die Pflegemutter – mère adoptive
die Sorge, n – souci
sich Sorgen machen um + A: se faire du souci
pour toi
schweigen – se taire
sozusagen – pour ainsi dire
sich erinnern – se souvenir
hereinfliegen – voler (ici : dans l'église)
schicken – envoyer
der Altar – l'autel
holen – aller chercher
Hochwürden – (Anrede) mon Père, monsieur le
Curé
stimmt das – est-ce vrai
vorlaut sein – qui parle trop vite et d'une façon
impertinente, arrogante et qui se mêle de
choses ne le regardant pas
die Not – détresse, misère, peine
jdn gern haben – aimer qn
- 60 der Pflegevater – le père adoptif
meinesgleichen – ceux de mon espèce
alleweil – continuellement
- das Geld – argent
darum – c'est pourquoi
die Werkstatt – l'atelier
ehrgeizig – ambitieux
das Gemüt – ici: sentiments, coeur, nature,
etwas Gehetztes – qqch de bousculé, pressé
feig – lâche
sich kümmern um + A – s'occuper de
fröhlich – gai
gemütlich – convivial, sympathique,
confortable, à l'aise
- 61 sich erheben – se lever
misstrauisch - méfiant
die Schulter, n – épaule
jdn anstarren – regarder qn fixement
der Prachtskerl – garçon formidable
jdn beobachten – observer qn
den Kopf schütteln – secouer la tête
gescheiter als – plus intelligent que
jdn zusammenhauen – casser la figure à qqn
schwören – schwört, schwur, hat
geschworen – jurer
- 62 meinetwegen – 1) je veux bien 2) soit!
beliebt - sympathique
sich wehren – se défendre
sich entziehen – se dégager
es nicht leicht machen – ne pas faciliter les
choses
die Pflegemutter – mère adoptive
unglücklich – malheureux
verstockt sein – être obstiné, entêté
mein Bestes – mon bien , ce qu'il y a du meilleur
das väterliche Recht – le droit paternel
schreien – crier
als Christ – comme chrétien
- 63 die Unart – impolitesse, mauvaises manières,
défaut
jdm widerfahren – arriver à qn
beziehen auf + A – prendre qc par rapport à
ihr macht es einem ...nicht leicht – vous ne
nous facilitez pas la chose
die Überempfindlichkeit - susceptibilité
sich abwenden – se détourner
schluchzen – sangloter
der Zusammenbruch – effondrement

- 63 was ist geschehen? – qu'est-ce qui s'est passé?
 schlottern - trembler
 der Verstand – raison, bon sens, intelligence
 sich zusammennemen – se ressaisir, se maîtriser
 starren – regarder fixement
 der Kirchendiener – sacristain
 das Messgewand – la chasuble
 aufknöpfen – déboutonner le manteau du
 prêtre
 kleiden – habiller
 unser Herr – notre Seigneur
 annehmen – accepter
- 64 gescheiter als – plus intelligent que
 wacher – plus éveillé
 etwas wahrhaben – reconnaître qc
 der Funke, ns, n – étincelle
 der Blödian, e – idiot
 herumbrüllen – brailler
 die Wiese – la pelouse, le pré
 das Geschöpf, e – créature
 das Gefühl, e – sentiment
 gerade dafür – justement pour cela
 bewundern – admirer
 aus seiner Haut heraus – s'échapper de sa peau
 schaffen – créer
 wenn du es annimmst – si tu l'acceptes
 setzt ein – se met à jouer
- 65 knien – être à genou
 das Bildnis – image, portrait
 das Geschöpf, e – créature
 bin schuldig geworden – je me suis rendu
 coupable
 die Liebe – l'amour
 jm (mit Liebe) begegnen – rencontrer qn avec
 de l'amour
 fesseln – attacher, ligoter, captiver qn
 der Pfahl – le poteau
 ihn an den Pfahl gebracht – mené au poteau
- 66 sitzen – être assis
 sich beruhigen – se tranquilliser, se calmer
 überfallen werden – être attaqué
 anzünden – allumer
 Pfui Teufel – bouah!
 anständig – convenable, correcte
 der Gastwirt – aubergiste
- die Fremdlingin – étrangère
 jdn von der Schwelle weisen – montrer la porte
 (le seuil) à
 was bleibt mir übrig – qu'est-ce qui me reste
 eine von drüben ? – une de là-bas !
 unsereiner – nous autres, des gens comme nous
 kämpfen – se battre
 es geht los – ça commence
 jdn bewirten mit – servir qc à qn, offrir un repas
 spucken – cracher
 das Pflaster – le pavé
 die Aufregung – excitation, énervement
 in der Welt herumkommen – bourlinguer dans
 le monde
 mit Leib und Seele – de corps et âme
 die Heimat – la patrie
 verzichten auf + A – renoncer à
 der Lehrstuhl, die Lehrstühle – la chaire
 d'université
- 67 ich frag ja bloss – je pose seulement une
 question
 Order – ordre, injonction, consigne
 Untertan (sein) – être soumis à qn
 das Wunder - miracle
 die Lage – situation
 gespannt – tendu
 die Truppe, n – la troupe
 die Grenze, n – la frontière
 (an der Grenze – à la frontière)
 das Volk – le peuple
 beliebt – apprécié
 die Tatsache, n – le fait
 ins Auge fassen – envisager qqch
 einem Land widerfahren – qu'est-ce qui peut
 arriver à un pays....?
- 68 der Ausdruck – expression, terme
 die Ahnung – l'idée, pressentiment
 der Hort – refuge, asile
 der Friede, ns, n – paix
 die Menschenrechte – les Droits de l'Homme
 der Begriff – notion, idée, terme
 der Inbegriff – quintessence
 begreifen – comprendre
 wagen – oser
 die Übermacht – supériorité
 der Damenkoffer – valise de dame

- 68 die Spitzelin – indicatrice, agente secrète
jdn bewirten – accueillir qn
grinsen – ricaner
der Spitzel – indicateur, indic
die Lage – situation
gespannt – tendu
- 69 weiblich – féminin
zusammenstampfen – broyer, concasser
das Zeug (fam., péj.) – le fourbi, le bazar
das fehlt noch – conditionnel: das würde noch
fehlen – ça manquerait encore
das Gepäck – les bagages
hinaufbringen – monter
ich hab das Aufsehen – et moi je fais du bruit
(la sensation)
der Verräter - traître
der Stein – pierre
das Gastrecht – le droit de l'hospitalité
heilig – sacré
gespannt – tendu
Klotz (fam, péj.) – fric (argent)
- 70 überfallen werden – être attaqué
der Panzer, - char d'assaut, (engin) blindé
der Fallschirm, e – parachute
obendrein – en plus
sich etwas nicht leisten können – se permettre
qc, se payer un luxe
die Waffe, n – l'arme
die Unschuld – l'innocence
umgekehrt – à l'inverse
das Volk – peuple
sich berufen auf + A: se référer à
das Weltgewissen – la conscience universelle (la
conscience du monde)
die Schuld – la faute, le tort
erscheinen – apparaître
im Hintergrund – au fond de la scène
herumschleichen – traîner
sich verziehen – se retirer
das Vergehen – délit, manquement, infraction
vorwerfen, wirft vor, warf vor, hat vorgeworfen
– reprocher
das einzige – l'unique (chose), la seule (chose)
widerfahren + D – arriver à
das Unrecht – le tort, injustice
krass (fam) – manifeste
- wagen – oser
verteidigen – défendre
schlagartig – soudainement (comme un coup)
auf unserer Seite – à notre côté
halten Sie den Mund! Fermez votre gueule!
- 71 treten, tritt, trat, hat getreten: donner un
coup de pied
Unsinn – bêtises!, non sens
warten auf + A – attendre qc
bloss = nur (seulement)
die Belästigung – harcèlement, ennui
der Reisende, n – voyageur
der Vorwand – prétexte
sich beruhigen – se tranquilliser, se calmer
Spitzel hin oder her – agent secret ou pas
zurechtstellen – remettre
pfui Teufel – bouah!
sauber wischen – essuyer (proprement)
auftritt – entre
jdn mustern – examiner attentivement,
regarder qn d'un oeil curieux
während – tandis qe
die Handschuhe abstreifen – ôter les gants
sich entfernen – s'éloigner
mit Vergnügen – avec plaisir
hierzulande – ici, par ici
- 72 fröhlich – joyeux, gai
ordentlich – convenable, ordonné
sich verneigen – s'incliner
begaffen – regarder bouche-bée
die Münze, n – pièce de monnaie
einwerfen – mettre
die Klimperkiste – « caisse qui pianote »,
armoie à musique
die immergleiche Platte – toujours le même
disque
der Zettel – un billet, bout de papier
falten – plier
anblicken – dévisager
namens – nommé
grinsen – ricaner
nicken – faire un signe de tête affirmatif
- 73 drüben – là-bas
jdn verhauen – casser la gueule à qn
aus sein – s'est arrêté(e)

- 73 packt (ihn) am Kragen – le prend par le collet
 sich losmachen – se dégager
 das Märchen – le conte de fée
 stottern - bégayer
 verraten, verrät, verriet, hat verraten: trahir
 die Mütze – casquette
 vom Kopf schlagen – faire tomber la
 casquette d'un revers de main
 pass auf! – Fais gaffe (attention) !
 das Pflaster – le pavé
 den Staub abklopfen – enlever la poussière,
 épousseter de la main
 deinetwegen in Arrest – je veux aller à cause de
 toi aux arrêts
 jdn zur Sau machen – écrabouiller qn, engueuler
 qn comme du poisson pourri
 schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen: frapper
 einen Haken schlagen – faire un crochet à
- 74 stürzen – s'écrouler, tomber, faire une chute
 die Schleuder, - la fronde, lance-pierres
 geht los – attaque
 plötzlich – soudain
 Jud, verdammter – sale juif (juif, condamné)
 jdn packen – empoigner qn, saisir qn
 loskommen – se dégager
 festhalten – retenir, fixer, maintenir
 sich wehren – se défendre
 stumm – silencieusement
 von hinten – par derrière
 sich umdrehen – se tourner
 Fusstritte versetzen – donner des coups de pied
 von allen Seiten – de tous les côtés
 wahrnehmen – apercevoir, remarquer
 das hat gefehlt – ça a manqué
 lächerlich – ridicule
 die Fremde – l'étrangère
 verschwinden, i, a, u – disparaître
 nicht feig – pas lâche
 die Wunde – la blessure
 das Taschentuch – mouchoir
- 75 knien – s'agenouiller
 sich aufrichten – se redresser
 mit Stiefeln getreten – ils l'ont piétiné avec des
 bottes
 unmöglich – impossible
 nicht üblich – ce n'est pas l'habitude
- du bist schuld – c'est ta faute
 warnen – avertir, prévenir
 verletzt – blessé
 der Schmerz, ens, n – douleur
 bis auf den Knochen – jusqu'à l'os
 die Stirn – le front
 ... blutig gemacht – mis du sang
 führen – conduire, mener
 Arm in Arm – bras dessus bras dessous
- 76 drin – à l'intérieur
 peinlich – gênant, embarrassant
 wider dieses Volk – contre ce peuple
 sich nicht wohl fühlen – se sentir mal à l'aise
 sich verhalten – se comporter
 verlangen – exiger
 unsereiner – de gens de notre espèce
 sich bewähren an + D - faire ses preuves
 ein schlechtes Gewissen – une mauvaise
 conscience
 darauf legen sie's an – c'est ce qu'ils veulent
 sich wenden – se tourner
 wegwaschen – enlever (le peu de sang)
 herumschwatzen – bavarder
- 77 schweigen – se taire
 die Lüge - mensonge
 in die Welt setzen – mettre au monde, lancer un
 bruit
 der Krämer – épicier
 loben – louer
 rührend – touchant
 damals – autrefois
 die grossen Morde – les grands massacres
 hegen und pflegen – élever
 fordern – exiger
 befürchten – craindre, redouter
 verging die Zeit – le temps a passé
 hassen – haïr, détester
 feig, feige – lâche
 die Grenze – la frontière
 das Judenkind – enfant juif
- 78 ganz anders – tout différents (de nous)
 er sagte – « er » = Andri
 unser Sohn – notre fils
 ihr eignes Fleisch und Blut – leur chair et leur sang

- 79 die Stube – la chambre, la pièce (app.)
wünschen - souhaiter
weswegen – pourquoi
die Handschuh anziehen – mettre les gants
der Lärm – bruit
die Gasse – rue, ruelle
beschimpfen – insulter
misshandeln – maltraiter, brutaliser
die Wahrheit – vérité
jdn richten - juger, condamner
der einzige – le seul, l'unique
etwas fürchten – craindre qc
jdn verlassen – quitter, abandonner qn
jdn um etwas bitten - demander (poliment) qc à qn
eine von drüben – une de là-bas
jdn verdriessen – contrarier, fâcher
nennen – appeler
- 80 hoffen – espérer
sie ist fertig – elle est prête
sie sieht sich um - elle jette les yeux autour d'elle
aufgewachsen (aufwachsen): grandi
sich treffen (trifft) – se rencontrer
sich trennen – se séparer
der Spiegel – le miroir
sich vorkommen – se sentir
fallen, fällt, fiel, ist gefallen – tomber
der Krieg, e – guerre
etwas lehren + D – enseigner qc à qn
mörderisch - (meurtrier) terrible, d'enfer, mortel
verachten – mépriser
etwas durchschauen – percer à jour, voir clair
dans le jeu de
etwas wagen – oser qqch
verschwiegen de 'verschweigen' –
verschweigt, verschieg, verschwiegen - taire
hassen – haïr, détester
einander – les uns les autres, mutuellement
dauern – durer
über die Grenze zurückkehren – repasser la
frontière
- 81 jdm etwas hinterlassen – léguer, laisser qc à qn
eintreten : tritt ein, trat ein, ist eingetreten -
entrer
im Begriff sein zu - être en train de
Lebwohl – faire les adieux
jdn begleiten – accompagner qn
- hinten herum – par derrière
der Pöbel – la racaille
in Ruhe lassen – laisser tranquille
- 82 verraten – trahir
Hochwürden – Monsieur l'Abbé
annehmen, nimmt an, nahm an, hat
angenommen - accepter
versuchen – essayer
vergeblich – en vain
vernünftig – raisonnable
sie aufbringen – les rendre en colère
sich kümmern um + A – s'occuper de
die Angelegenheit, en – affaire
der Ring, e – bague
begleiten + A – accompagner qn
- 83 eifersüchtig – jaloux
lächerlich - ridicule
ein Topaz – une topaze (pierre précieuse)
der Faden, die Fäden – le fil
durcheinander- en désordre
die Geliebte - maîtresse
das Gefühl – (sentiment) impression
steif tun – être (faire) cérémonieux, rigide
überhaupt nicht – pas du tout
(tun, tut, tat, hat getan : faire)
- 84 es nützt nichts – ça ne sert à rien
es vergeht kein Tag – il ne se passe aucune journée
Christ von Beruf – chrétien de profession
Jud von Geburt – juif de naissance
auswandern - émigrer
es gelingt mir – je réussis
etwas Gehetztes – qqch de bousculé, pressé
feierlich – solennel
jdn erlösen – délivrer qn
so hiess es – so sagte man – on parlait ainsi
seit Jahr und Tag – depuis toujours
- 85 die Tat – action
lügen - mentir
fühlen – sentir
sich erheben – se lever
sich nähern – s'approcher
jdn anrühren – toucher qn
Euch habe ich ausgeglaubt – j'en ai assez de
vous croire

- 85 schwören – jurer
beim Heil meiner Seele – (sur) le salut de mon âme
von Jud kann nicht die Rede sein – il n'est pas
question d'être (un) juif
- 86 der Lärm – vacarme, bruit
achten auf – faire attention à
meinesgleichen – des gens de mon espèce
sich bewegen – bouger, se mouvoir
nämlich – soit, à savoir
der Spiegel – miroir
alleweil – continuellement
beobachten – observer
abermals – wieder – encore
das Gemüt – nature, coeur, sentiment
vergeblich – en vain
feig – lâche
achten auf + A – faire attention à
es nicht wahrhaben – ne pas admettre
mit Stiefeln treten – donner des coups de
pieds avec leurs bottes
die Heimat – la patrie
annehmen (angenommen) – accepter, (je l'ai)
accepté
- 87 hilflos – désespéré
der Schmerz – douleur
die Verzweiflung – désespoir
die Braut – fiancée
alles wird zerrissen – tout sera déchiré
kein Schwur – aucun serment
die Treue – fidélité
geschehen – arriver
die Zuversicht – l'assurance, confiance
ist ausgefallen – est tombé(e)
(der Zahn, Zähne – dent)
jauchzen – jubiler, sauter de joie
die Luft, Lüfte – l'air
die Mütze – casquette
gehören + D – appartenir
der Stein, e – pierre
im Unrecht sein – être dans le tort
allezeit – toujours
frohlocken – jubiler, se réjouir
der Feind, e – ennemi
am Ende meiner Einsicht – à la fin de
mon discernement (jugement)
- 87 die Wahrheit reicht aus - la vérité suffit
hoffen - espérer
ist mir nicht bekommen – ça ne m'a pas réussi
erschrecken – s'effrayer
die Trauer – tristesse
jdn erheben – élever qn (sur)
stürzen – tomber, (se) précipiter
die Schwermut – mélancolie, tristesse profonde
es graut mir – je frémis d'horreur
die Gnade – grâce, bienveillance, pitié
sich versündigen – pécher contre qc
herunterkommen – dégringoler
der Wille, ns, n – volonté
- 88 der Verdammte, n – le damné (verdammten –
damner, condamner)
drum – c'est pourquoi
anstarren – regarder fixement
beten – prier
das Gebet, e – prière
trotzdem – pourtant
der Verräter – traître
das Gerücht – rumeur, le bruit
ewig – éternel
zerfetzt – avec des vêtements déchirés
zusammenbrechen (bricht zusammen) –
s'effondrer, s'écrouler
der Stein, e – pierre
der Wirt – aubergiste
habe es .. gesehen – discours indirect: on dit
qu'il aurait vu
davonlaufen – s'enfuir
der Zeuge, n, n – témoin
- 89 tritt an + A (trete) – s'avancer à
die Zeugenschanke – barre des témoins
erwiesen – prouvé (beweisen – prouver)
gegen die Fremde – contre l'étrangère
jdn beschuldigen – accuser qn
der Weltenrichter – le juge du monde, Dieu
was .. betrifft – en ce qui concerne, quant à
der Bursch – le jeune, garçon
verklumpen – gaspiller
er tat mir leid – j'étais désolé pour lui
der Schrei, e – cri
einmal – (une fois) un jour
- 90 von überall – de partout

- 90 mit eigenen Augen – de leurs propres yeux
wagen – oser
mit dem Finger zeigen auf - désigner qn du doigt
flüstern – chuchoter
seit + D – depuis
wie ausgestorben – comme si les hommes
avaient disparu
der Keller – cave
merkwürdig – étrange, bizarre
der Spatz, en – moineau
der Draht, Drähte (Telefondraht) – fil de
téléphone
sich verstecken – se cacher
seit Morgengrauen – depuis le petit matin
schlendern durch – vadrouiller à travers
die Gasse, n – rue, ruelle
- 91 das Gedröhn – la vacarme
ein fahrender Lautsprecher – une voiture
à haut-parleur
hallend – résonnant, faisant écho
das Gewehr – le fusil
's ist aus – c'est fini
im Wald (der Wald) – dans la forêt
horchen – tendre l'oreille
das Gewehr entschleunigen – enlever la sûreté du fusil
das Vogelzwitschern – le gazouillement
Unsinn – bêtises, non-sens, absurde
tun : tut, tat, hat getan - faire
der Irrsinn – folie, démente
sich losreißen – se dégager (avec violence)
das Geräusch – le bruit
der Fensterladen, die Fensterläden – volet,
persienne
- 92 (die Zigarette) zertreten – écraser la c.
(das) Trommeln - troller – battre le
tambour, tambouriner
in der Ferne – au loin
der Schuss, die Schüsse – coup de fusil
stillter als je – plus calme que jamais
keine Ahnung – aucune idée (die Ahnung –
pressentiment, idée)
das Wunder – miracle, merveille, prodige
untertan sein – être soumis à
(Lieber tot als rot – une devise des
anticommunistes pendant la guerre froide)
das Gedröhn – vacarme
- Ruhe und Ordnung – ordre et tranquillité
jedes Blutvergiessen – chaque effusion de sang
im Namen des Friedens - au nom de la paix
die Waffe, n – arme
verstecken – cacher
der Oberbefehlshaber – le commandant suprême
genau so wie – exactement ce qu'on aurait
sich vorstellen – s'imaginer
Lumpenhunde (pl) – salauds
- 93 nachstarren – regarder fixement (les hommes)
bemerken – remarquer
einander nicht anblicken – ne pas se regarder
les uns les autres
schweigen – se taire
soweit sein – être prêt, être fini
merken – s'apercevoir
drum = darum – c'est pour cela
seltsam – une façon bizarre, étrange
der Lügner, - menteur
verloren – perdu
wählen – choisir
sich aufhängen – se pendre
weggehen – s'en aller
blickt an den Häusern hinauf – promène le
regard vers le haut des maisons
die schwarze Fahne – le drapeau noir
wird gehisst (passif) – est hissé
der Sündenbock – le bouc émissaire
es hat keinen Zweck – ça n'a pas de sens
das Schicksal – le destin
- 94 der einzige Zeuge – le seul témoin
der Ring – bague
horchen – tendre l'oreille
mit einer von drüben – avec une de là-bas
feig – lâche
schreien – crier
leichter – plus facile
rühmlich – glorieux, honorable
streicheln – caresser
es schmeichelte ihnen – ça les flattait
(jn schmeicheln: flatter qn)
das Geräusch – le bruit
der Fensterladen – le volet
die Unschuld – innocence
das Unmass deiner Unschuld – l'excès de ton
innocence

- 95 verloren – perdu
 meine Schuld – ma faute, responsabilité, tort
 der Zweck – but, objectif
 es hat keinen Zweck – ça ne sert à rien
 der Vorfahr, en – ancêtre, (nos aïeux pl)
 am Pfahl – au poteau
 das Schicksal – destin
 der Haufen – le tas
 auftritt (atreten) – entre (en scène)
 entwaffnet sein – être désarmé
 die Trommel, n – tambour
 hingeworfen werden – sont jetés
 ordentlich – en bon ordre, de manière
 ordonnée
 tritt zu (treten) – s’approche de
 her mit dem Gewehr! – Donne le fusil!
 (her – par ici)
 Befehl ist .. – un ordre, c’est un ordre
- 96 auftreten – entrent (en scène)
 Lumpenhunde – salauds
 Fötzel ! - foireux !
 entsichern – enlever la sûreté de
 das Gewehr, e – fusil
 eingreifen - intervenir
 lautlos – silencieux
 das Ringen – lutte
 entwaffnet – désarmé
 sich umsehen – regarder autour de soi
 sich davon stürzen – partir précipitamment
 la recherche
 was ist in den gefahren ? – Qu’est-ce qui lui a
 pris?
 verschwinden, i, a, u - disparaître
- 97 die Maschinenpistole – mitraillette
 hin und her patrouillieren – patrouiller de long
 en large
- 98 trommeln – roulements de tambours
 in der Ferne – au loin
 die Schwelle – le seuil
 hocken – (fam) être assis, accroupi
 die Flucht – la fuite
 schweigen – se taire
 barfuss – pieds nus
 der Gurt – ceinture
 der Kerl – gaillard, type, ici: mâle
- die Zukunft – l’avenir
 schluchzen – sangloter
 es geht weiter – ça continue
 wozu eigentlich – en fait, pourquoi
 was geht mich das an? – En quoi cela me
 regarde
 bloss – seulement
- 99 horchen – prêter l’oreille, écouter
 ungerecht - injuste
 sich entschuldigen – s’excuser
 zimperlich – délicat (pourquoi tant de
 manières)
 heulen (fam) - pleurer, pleurnicher
 streichen über – caresser (les ch.)
 dürfen dir nichts – n’ont pas le droit de
 dir etwas antun – te faire du mal
 etwas bestimmen - décider qc
 anzünden – mettre le feu
 bekannt – connu
 verstecken – cacher
- 100 schütteln – secouer
 die Kammer, n - chambre
 ausser + D - excepté
 ausgetilgt – exterminé, rayé
 (austilgen : rayer, exterminer)
 in deinem Schoss – sur tes genoux
 hört nicht auf – ne cesse pas, ne s’efface pas
 im Weg sein – être sur le chemin de qqn
 sich vorstellen – s’imaginer
 wenn schon ! - Tant pis!
 als ich nicht mehr wahr (plutôt: war?) –
 Quand je n’étais plus, je n’existais plus
 spüren - sentir
 in deinem Schoss war – dans ton corps
 wenn schon – puis après
 vorbeigehen – passer devant
 das Haus umstellen – encercler, cerner la
 maison
 verstummen (Geräusch, Trommeln) – cesser,
 s’arrêter,
 die Lüge – mensonge
 lügen, lügt, log, hat gelogen: mentir
 ist zu viel gelogen worden (passif
 impersonnel) - on a menti trop
 sich ausziehen – se déshabiller
 den Verstand verlieren – perdre la raison

- 100 umarme mich! – Prends-moi dans tes bras!
- 101 sich wehren – se défendre
 's ist einerlei – c'est égal
 treu - fidèle
 Klirren - bruit
 die Fensterscheibe, n – vitre
 löschen - éteindre
 die Kerze, n – bougie
 fröhlich – joyeux
 nackt – nu
 die Soldatenbraut – fille à soldats
 sich zieren – faire des manières,
 (faire la mijaurée)
 langweilen - ennuyer
 sich schämen vor – avoir honte de
 schreien – crier
 die Tollkirschen (pl) - belladones
 lösen – dégrafer (la blouse)
 eine Ohnmächtige – personne impuissante,
 personne évanouie
 irr – fou, dément
 sich verstecken – se cacher
 die Hausklingel – sonnerie de la maison
- 102 sich vergiften – s'empoisonner
 der Schlag, die Schläge – le coup
 unser Allmächtiger – notre tout-puissant
 das Krachen – le fracas, le craquement
 die Stimme, n – voix
 löschen – éteindre
 der Tritt, e – pas
 der Stiefel, - botte
 erscheinen, ei, ie, ie – apparaître
 ausgerüstet mit – équipé de
 der Scheinwerfer, - projecteur, phare, (torche)
 wegstossen, stösst weg, stiess weg – repousser
 treten zu (tritt, trat, ist getreten) – s'avancer
 sich unterstehen zu – oser, avoir le front de
 (faire qc)
 aufmachen – ouvrir
 Hilfe! – Au secours!
 tritt aus + D (treten aus) – sortir de
 wird gefesselt (passif) – est ligoté
- 103 nicht anrühren – ne pas toucher à
 die Judenschau – « dépietage » des juifs
 (die Schau – 1. exposition, étalage
2. spectacle, revue)
 vorwärts – en avant
 wird abgeführt (passif) – est emmené
 (expression utilisée pour des criminels)
 Judenhure - die Hure (péjoratif, populaire) –
 putain de
- 104 sich kurz fassen – être bref
 berichtigen - rectifier
 was geredet wird – ce que l'on dit
 nachher – après
 sich verhalten – se comporter
 abgesehen davon – mis à part le fait que
 was .. betrifft - en ce qui concerne
 unsereiner – des gens comme nous, des gens
 de notre espèce
 Amtsarzt – médecin officiel
 damals – autrefois, en ces temps-là
 meine Art – ma manière
 zugeben – admettre, avouer, reconnaître
 sich täuschen – se tromper
 selbstverständlich – naturellement,
 évidemment
 bedauern – regretter
 die Greuel – les massacres
 gewesen de ‚sein‘, ist, war, ist gewesen -
 übrigens – d'ailleurs
 die Schlägerei – rixe, bagarre
 stattfinden, findet statt, fand statt, hat
 stattgefunden – avoir lieu
 trotzdem – pourtant
 verurteilen – condamner
 selbstverständlich – naturellement
 die Schuld – faute, responsabilité, tort
 das Benehmen – le comportement
 etwas verschweigen - passer sous silence,
 taire qc
 etwas Jüdisches – qqch de juif
 obschon – quoique, bien que
 unsereiner – nous autres, des gens de notre
 espèce
 bestreiten – contester
- 105 sozusagen – pour ainsi dire
 eine gewisse – une certaine
 etwas (D) erlegen sind (part. p.) – erliegt,
 erlag, ist erlegen - succomber à
 aufgereggt – agité

- 105 betreffen, betrifft, betraf – concerner
die Misshandlung, en – mauvais traitements,
sévices
teilnehmen an – participer à
jdn auffordern zu – inciter à, inviter à
die Öffentlichkeit – le public
betonen – souligner
der Zweifel – doute
der Lauf der Dinge – le cours des événements
bedauern – regretter
- 106 umstellt sein – être entouré
Gewehr bei Fuss stehen – attendre de pied
ferme (fusil au pied)
reglos – immobile
die Herde – troupeau
der Pferch – l'enclos, le parc
stumm – muet
flüstern – chuchoter
keine Aufregung – pas d'agitation,
d'énervement
die Judenschau – dépietage (des juifs)
vorbei sein – être passé
wie bisher – comme avant
Trommeln – roulements de tambours
verteilen - distribuer
das Tuch, die Tücher – tissu, foulard, fichu
es werden ausgeteilt (passif) (austeilen) –
sont distribués
der Widerstand – la résistance
erscheinen, ei, ie, ie : apparaître
verstört – éffaré, hagar
jdn zupfen an – tirer qn par
der Ärmel – la manche
den Rücken kehren – tourner le dos
plötzlich – soudain, soudainement
er sei keiner (disc. indirect) – (qu') il n'en
est pas un – (= er sei kein Jude)
auf den ersten Blick – du premier coup d'oeil
erwiesen? – prouvé?
- 107 sich verstecken – se cacher
wie unsereiner – comme nous autres, des
gens de notre espèce
die Haut – la peau / in seiner Haut stecken –
être dans sa peau
jedenfalls – en tout cas
verstummen – devenir muet, se taire
- müssen in Empfang nehmen – doivent
recevoir
ohne ein lautes Wort – sans un mot fort
das klappt (fam) – ça marche bien (réussir)
stinken – puer, sentir mauvais
schnuppern an – renifler
der Angstschweiss – sueur de la peur
zupfen – ici tirer (par la manche)
weiterirren – continuer à errer (de groupe en
groupe)
der Unsinn – bêtises, non-sens, absurde
den Rücken kehren – tourner le dos
- 108 an dieser Stelle – à cet endroit, ici même
erwiesen – prouvé
dabei sein – y être
legt den Finger auf den Mund – met le doigt
sur la bouche
der Pflasterstein – le pavé
Wozu – à quoi bon, pour quoi faire
ein Schwarzer = in schwarzer Uniform
flink – agile, alerte
der Judenschauer – le dépieteur (des juifs)
das Gewehr bei Fuss schmettern – mettre
(jeter) le fusil rapidement au pied
sich irren – se tromper
gesetzt den Fall – une supposition:
hat den Blick – il a le coup d'oeil
sich verlassen auf – compter sur
er riecht's – il sent ça, il flaire ça
am blossen Gang - der Gang – la démarche
sieht's an den Füßen – il voit ça aux pieds
ausziehen – enlever, ôter
geschult als – formé comme
sich losmachen – se dégager
übergeschnappt (fam) – timbré, cinglé
das Zeichen – le signe
tritt zu – s'avance vers
Gewehr mit aufgepflanzttem Bajonett – le fusil,
la baïonnette au canon
erschrickt de 'erschrecken' – s'effrayer
(Zigarillo) zertreten – écraser
bleich - pâle
jetzt geht's los (fam) – ça commence, ça
démarre
ziehen über – tirer sur
- 110 der Befehl – l'ordre

- 110 überall - partout
sich verstecken – se cacher
ausliefern – délivrer, remettre qn à
grinsen – ricaner
weitergehen – continuer son chemin
jdn mustern – examiner, observer
vermummt – masqué, déguisé
unvermummt – non masqué, non déguisé
auspeitschen – fouetter
das Plakat – l’affiche
jdn erkennen – reconnaître qn
- 111 in ein Lager (das Lager) – dans un camp
der Wirt - aubergiste
jdn im Stich lassen – laisser tomber qn
fassen – saisir
unvermummt – non masqué
sich mischen unter – se mêler, se perdre parmi
sich vermummen – se masquer, se déguiser
der Pfiff – coup de sifflet
Schuh aus = die Schuhe ausziehen (enlever)
niederknien – s’agenouiller
gehörchen – obéir
- 112 laut Plakat – d’après, selon l’affiche
Tuch ab – enlever le foulard, le fichu
unvermummt – sans foulard, non masqué
die Vermummten – les gens masqués, avec
foulard
was können wir dafür - qu’est-ce qu’on y peut ?
Andri sei (= discours indirect) on dit qu’Andri est
- 113 jedenfalls – en tout cas
lügen – mentir
Trommelwirbel – roulement de tambours
der Mörder – meurtrier, assassin
untersuchen – chercher, enquêter
jdn (A) bewirten – servir à boire à qn
sie richten ihre Schuhe – ils rangent leurs
chaussures
in Reih und Glied – comme à la parade
der Meuchelmörder – assassin
hassen – haïr
der sie daran erinnert – celui qui le leur
rappelle
Herrgott im Himmel – Dieu du ciel
den es nicht gibt – qui n’existe pas
zu eurem Glück – c’est votre chance
- das Volk – peuple
bereit? – prêts?
- 114 ordentlich - proprement
Wird’s = wird es (gemacht)? – Cela vient?
verantwortlich für – responsable de
Ruhe und Ordnung – le calme et l’ordre
Was macht ihr für einen Eindruck – Quelle
impression faites-vous?
es wird nicht gemurt (pass. imp.) – on ne
rouspète pas
prüfen - examiner
die Reihe – l’alignement des chaussures
- 114 zu weit hinten – trop loin en arrière
richtet seine Schuhe aus – il aligne
ses chaussures
die Judenschau – sélection des juifs
die Massnahme – mesure
der Schutz – protection
die Bevölkerung – population
beziehungsweise – respectivement
die Wiederherstellung – le rétablissement
die Ausführungsbestimmungen – les
modalités d’application
der Oberbefehlshaber – commandant
suprême
ist dabei – est là
keine Sorge – pas de souci
durch die Maschen gehen – passer à travers
les mailles
ausrichten – (s’) aligner
Auf Vordermanngehen – suivre en s’orientant
selon la personne qui est devant
sich ordnen – se mettre en colonnes
geht’s mit rechten Dingen zu – tout se passe
dans les règles
pfeifen, pfeift, pfiff, hat gepfiffen: donner un
coup de sifflet
auf der Stelle – sur place
Achtungstellung – le garde-à-vous
wird nicht verlangt – n’est pas exigé
- 115 schlag die Trommel – je bats le tambour
wird erschossen – est (sera) fusillé
auf der Stelle – sur le champ
Glockenbimmeln – des cloches sonnent
beten für – prier, faire des prières pour

- 115 auftritt de auftreten – *s’avancer* (scène)
 verharren in der Haltung – *et gardent leur position*
 der Judenschauer – *le dépisteur des juifs*
 ein schlichter Beamter – *un fonctionnaire simple* (modeste)
 sich benehmen (benimmt sich, benahm sich,..)
 – *se comporter*
 inmitten – *au milieu*
 Gewehr bei Fuss – *les fusils au pied*
 abnehmen – *enlever*
 der Zwicker – *le lorgnon*
 putzen – *nettoyer*
 ver mummt sein – *avoir le foulard sur la tête*
 das Glockenbimmeln – *les cloches*
 verstummen – *se taire*
 sich rühren – *bouger*
 los! – *allez*
 vorwärts – *en avant!*
 Angstgelächter – *rire d’angoisse, rire peureux*
- 116 Trommelschlag – *roulement de tambour*
 verdammt nochmal (fam) – *nom d’un chien*
 wie gewöhnlich – *comme d’habitude*
 hierher ! – *ici!*
 Wirft das schwarze Tuch – *jette le fichu noir*
 vor die Stiefel – *devant les bottes*
 das Zeichen – *le signe, le signal*
 die Bewegung – *mouvement*
 die Vermummten – *les figures voilées*
 peitschen – *fouetter*
 jdn erschiessen – *fusiller qn*
 jdn fassen – *saisir, empoigner*
 vergeblich – *en vain*
 sich wehren – *se défendre*
 sich rühren – *bouger*
 ringsum – *autour*
 die Gewehre in Anschlag nehmen – *braquer les fusils*
 lautlos – *sans bruit*
 weggeschleift werden – *être emmené de force, être enlevé*
 wer vorbei ist – *ceux qui sont passés*
 das Tuch vom Kopf ziehen – *ôter le fichu de la tête*
 werden zusammengefaltet – *sont pliés*
 ordentlich – *proprement*
 der Saustall – *porcherie*
- das Hoheitszeichen – *emblème de souveraineté, d’une nation*
- 117 Feierabend – *fin de la journée de travail, avoir quartier libre*
 mustern – *examiner*
 der Gang – *la démarche*
 aufmerksam – *attentivement*
 die Gelassenheit – *le calme, la tranquillité*
 die Gewöhnung – *l’habitude*
 gelangweilt von – *ennuyé par*
 die Sicherheit – *sécurité, infailibilité*
 straucheln – *trébucher*
 der Pflasterstein – *le pavé*
 jdm das Bein stellen – *faire une croche-pied à qn*
 abnehmen – *enlever, ôter*
 weiter ! – *continuez!, au suivant!*
 vorbei ist – *qui est passé*
 Herrgott nochmals – *nom de Dieu*
 wie in einem Kindergarten – *comme dans un jardin d’enfant*
 in falscher Richtung – *dans une fausse direction*
 das Huhn, die Hühner – *la poule*
 kichern – *glousser, ricaner*
 der Amtsarzt – *médecin officiel (cantonal)*
 abnehmen – *enlever, ôter*
 das Tuch – *le fichu, foulard, étoffe*
 gewohnt sein – *être habitué*
 weiter – *continuez, continue*
 die Zumutung – *exigence, demande inacceptable, manque d’égards*
- 118 eure verdammtten Schuhe – *vos chaussures maudites (de malheurs)*
 frei – *libre*
 verschwinden – *disparaître*
 gaffen – *regarder bouche-bée*
 an meinem Platz – *à ma place*
 keine Krämpfe machen - (fam) *ne pas faire de conneries; foutaises!*
 (der Krampf, Krämpfe: *crampe, spasme*)
 barfuss – *pieds nus*
 gewohnt sein – *être habitué*
 anständig – *convenablement*
 ich lasse mir ... nicht gefallen - *je n’admets point que ...*
 der Tonfall – *manière de parler, ton*

- 118 das Zeichen – signe, signal
 der Pfiff, e – coup de sifflet
 im Dienst – en service
 der Trommelschlag – roulement de tambour
 sich rühren – bouger
 sich beschweren – se plaindre, faire une réclamation
- 119 vertauschen – échanger
 jdn anschauen (fam) – engueuler qn, enguirlander qn
 gehören + D – appartenir à
 die Rampe – rampe
 weiter – continuez, au suivant !
 ich habe sie = ich habe die Schuhe
 das Verfahren – manière d’agir, procédé
 eingespielt – rodé
 langweilig – ennuyeux
 der Geselle – compagnon
 das Hoheitszeichen – l’emblème de souveraineté
 ob er schon durch ist? – est-il déjà passé?
 der Vermummte – personne à la figure voilée
 Tuch ab! – Enlève, retire le fichu (le foulard)
- 120 tritt zu – s’avance vers
 der Jemand – le Quidam
 starr vor Schrecken – raide, paralysé par l’effroi
 aussehen – avoir l’air
 lustig – gai, amusant
 jdn umschreiten – tourner autour de
 mustern – examiner, observer
 beamtenhaft – en fonctionnaire consciencieux
 unbeteiligt – avec indifférence
 gewissenhaft – consciencieux
 sich entstellen – se défigurer, se déformer
 zusehends – à vue d’œil, visiblement
 der Kugelschreiber – stylo à bille
 das Kinn – menton
 starren – regarder fixement
 wie einer = wie ein Jude
 ein nachlässiger Wink – un signe négligent (nonchalant)
 Hau ab – fou le camp !
 die Entspannung – détente, soulagement
 die Menge, n – foule
 sich irren – se tromper
- im Gänsemarsch – à la queue leu leu
 die Schweinerei (vulg) – cochonnerie, saloperie
 das Taschentuch – mouchoir
 schwitzen – suer, transpirer
 der Pflasterstein – pavé
 was kümmert Sie ... - Qu’est-ce que vous vous souciez de
- 121 kichern – glousser, ricaner,
 beliebt – apprécié, sympathique
 lächerlich - ridicule
 die bängliche Heiterkeit – la gaieté inquiète
 dreifach – triple, trois fois
 der Pfiff – coup de sifflet
 der Vermummte – la personne à la tête voilée
 sich rühren – bouger
 Tuch ab ! Retire, enlève le fichu (voile, foulard) !
 gehorchen - obéir
 schießen – tirer (avec une arme)
 das Judenlachen – rire de juif
 stossen, stösst, stiess, hat gestossen – pousser
- 122 reisst ihm ... ab – lui arrache, enlève
 umschreiten – tourner autour
 jdn mustern – examiner, observer qn
 genau so nachlässig wie zuvor – aussi nonchalant qu’avant
 übernehmen – prendre en charge, s’emparer
 tritt vor de vortreten : s’avancer
 die (pron. démonstratif) – celle-là
 die Wahrheit – vérité
 beweisen – prouver
 geschehen ist – s’est passé
 schwören - jurer
 Gott, der Allmächtige – Dieu le tout puissant
 der Richter – juge
 in Ewigkeit – dans l’éternité
 lügen – mentir
 sich erheben – se lever
 die Musterung – l’inspection, l’examen
 die Hosentaschen kehren (die Tasche, n) – retourner les poches
 die Münze, n – pièce de monnaie
 weichen vor = zurückweichen – reculer devant
 das rollende Geld – l’argent qui roule
 betasten – tâter

- 122 schweigen – se taire
 die Führung übernehmen – prendre le commandement
 der Ring – la bague
 die Wertsache, n – valeur
 her damit – donne-le-moi !
 den Finger abhauen – couper le doigt
 sich zur Wehr setzen – se défendre, opposer de la résistance
 sich wehren – se défendre
 ist umringt von – est entouré par
 der Schrei – le cri
 wird abgeführt (pour des criminels ; passif) - est emmené
 duckt euch ! - sich ducken – courber l'échine, se baisser
 heimgehen – rentrer à la maison
 sich ekeln – avoir, éprouver du dégoût de (ayez du dégoût de vous-mêmes !)
 der Spiegel - miroir
 sich verlieren nach - ici : se disperser
- 124 was können wir dafür – qu'est-ce qu'on y peut
 in Richtung auf – en direction de
 ein(en) Korn- eau-de-vie de grin
 zu weit – trop loin
 verschwinden, i, a, u – disparaître
 die immergleiche Platte – toujours le même disque
 knien, kniet – s'agenouiller, agenouillée
 weisseln – remettre du blanc, blanchir, badigeonner,
 das Pflaster – le pavé
 geschoren sein – être tondu
 auftritt de auftreten – entrer en scène
 Hochwürden – mon Père, monsieur le Curé
 irr reden - délirer
 die (pron. démonstratif) – celle-là
- 125 der Verstand – raison
 das Blut – sang
 überall – partout
 auf dass – pour que, afin que
 der Mörder, - assassin
 jdn in Ruhe lassen – laisser qn tranquille
 ich bin verlobt – j'ai un fiancé
 die Judenhure – (péj.) la putain juive
 verschwinden – disparaître
- jdن hinbringen (hingebracht) – emmener
 der Geselle – compagnon
- 126 heimgehen – rentrer (à la maison)
 sich aufhängen – se pendre
 übergeschnappt sein (fam) – être cinglé, timbré (dingue, folle)
 jdn wegschaffen – emmener qn
 sprachlos – stupéfait, interdit, sans voix
 ein öffentliches Ärgernis – scandale (outrage) publique
 Was können wir dafür? – Qu'est-ce qu'on y peut?
 gehört in eine Anstalt – elle devrait être dans un asile (gehören + D: appartenir à)
 starren – regarder fixement
 sich erhängen – se pendre
 ausser + D – à l'exception de
 jdn heimführen – ramener qn à la maison
- 127 wie Schlachtvieh – comme une bête pour l'abattoir (animaux de boucherie)
 geworden de 'werden', wird, wurde, ist geworden – devenir
 schweigen – se taire
 beten für – prier pour
 wieder wachsen – repousser
 das Gras – l'herbe
 das Grab, die Gräber – la tombe
 wegführen – emmener
 etwas anrühren – toucher qc